Distantes en el tiempo y en el idioma

Pedro J. Chamizo Domínguez

FILOSOFÍA *HOY*

DISTANTES EN EL TIEMPO Y EN EL IDIOMA: DIFUMINACIÓN DEL PENSAMIENTO Y CREACIÓN DE CONTEXTO EN LA TRADUCCIÓN DE LA FILOSOFÍA

Pedro J. Chamizo Domínguez

DISTANTES EN EL TIEMPO Y EN EL IDIOMA

DIFUMINACIÓN DEL PENSAMIENTO Y CREACIÓN DE CONTEXTO EN LA TRADUCCIÓN DE LA FILOSOFÍA

EDITORIAL COMARES
GRANADA, 2023

SERIE
FILOSOFÍA *HOY*

Dirigida por:
Juan Antonio Nicolás
(jnicolas@ugr.es)

98

Maquetación: Miriam L. Puerta

© Pedro J. Chamizo Domínguez

© Editorial Comares, 2023

Polígono Industrial Juncaril
C/ Baza, parcela 208
18220 - Albolote (Granada)
Tlf.: 958 465 382
https://www.comares.com • E-mail: libreriacomares@comares.com
https://www.facebook.com/Comares • https://twitter.com/comareseditor
https://www.instagram.com/editorialcomares

ISBN: 978-84-1369-592-1 • Depósito Legal: Gr. 930/2023

Impresión y encuadernación: comares

SUMARIO

Prefacio XI

capítulo I
SIGNIFICADO REFERENCIAL Y TEXTO FILOSÓFICO

1. Introducción: significado referencial y traducción de textos filosóficos 1
   1.1. Burlando el significado referencial 5
   1.2. Cuando se burla el significado referencial en un texto filosófico o científico 13
2. Discrepancias en cuanto al significado referencial 24
   2.1. Cuando la equivalencia entre el término de la lengua origen y el de la lengua término es biunívoca 24
   2.2. Cuando la equivalencia entre el término de la lengua origen y el de la lengua término no es biunívoca 27
   2.3. Diferentes versiones de un único texto: cuando se producen cambios semánticos y sintácticos 42
   2.4. Cuando se une un cambio de categoría gramatical a un falso amigo semántico parcial 50
3. Recapitulación 54

capítulo II
LA TRADUCCIÓN COMO DIFUMINACIÓN DEL PENSAMIENTO Y COMO CREACIÓN DE CONTEXTO

1. Introducción 57
2. Traducción creativa 58
3. De mirón de doncellas a homosexual perfumado pasando por seductor y corruptor 61
4. Traducción y significado referencial 65
   4.1. La teoría intermedia y el holismo de Quine 67
   4.2. Las peripecias de un adverbio y de un adjetivo 71
   4.3. Los casos difíciles de Rawls 80
5. La creación de contexto y la adaptación al contexto social y cultural de la lengua término 84
   5.1. Ambigüedad y creación de contexto 85
   5.2. Vaguedad y creación de contexto 91

5.2.1. *Vaguedad en la lengua origen y en la lengua término* 92
5.2.2. *Vaguedad en la lengua origen y precisión en la lengua término* 95
5.2.3. *Un caso de precisión obligada en la lengua término* 97
5.2.4. *Precisión en la lengua origen y vaguedad en la lengua término* 103
6. Recapitulación 107

capítulo III
EL CASO EN EL QUE EL AUTOR TRADUCIDO NOS PARECE UN POCO TONTO Y EL TRADUCTOR RESULTA SER DEMASIADO LISTO

1. Un autor traducido que nos parece un poco tonto y un traductor que nos parece demasiado listo 109
2. Efectivamente, el autor nos parece un poco tonto 111
3. El traductor se pasa de listo: cuando el texto traducido es el trasunto proyectivo de las convicciones (filosóficas) del traductor 130
3.1. El experimentalismo de Galileo y Descartes 130
3.2. Aristóteles abstracto 135
3.3. El caso de los científicos de Ryle convertidos en simples físicos 139
4. Recapitulación 143

capítulo IV
LO QUE DAN A ENTENDER (Y TAMBIÉN OCULTAN) LAS TRADUCCIONES DE LOS TÍTULOS DE ALGUNAS OBRAS FILOSÓFICAS

1. Introducción 145
2. Las creencias (anacrónicas) del traductor frente a las creencias del autor . . 147
3. La ampliación (aclaratoria) del título original 151
4. Las alusiones incomprensibles en la lengua término 154
5. La atenuación de la virulencia del título original 157
6. Recapitulación 160

capítulo V
LAS DEFINICIONES ARISTOTÉLICAS DE 'RETÓRICA': IMPLICATURAS E IMPLICACIONES

1. Introducción 163
2. Las diversas interpretaciones de una misma metáfora 164
3. Las diversas interpretaciones de una definición literal 170
3.1. El sujeto de la oración: *ἔστω δὴ ἡ ῥητορικὴ* 173
3.2. El predicado de la oración: *δύναμις περὶ ἕκαστον τοῦ θεωρῆσαι* 177
3.4. El complemento *τὸ ἐνδεχόμενον πιθανόν* 184
4. Recapitulación 186

capítulo VI
ACTUALITY/ACTUALIDAD: TÉRMINOS FILOSÓFICOS DE TRADUCCIÓN CON EQUIVALENCIA PROBLEMÁTICA

1. Introducción 189
2. Las traducciones de Aristóteles y los escolásticos medievales 192
3. Las traducciones de los idealistas alemanes 195
4. Un texto de Quine 200

5. Las traducciones de Ortega al inglés 204
6. Recapitulación. 207

capítulo VII
¿QUÉ DESCARTES ELEGIR?

1. Introducción 209
2. La digestión de los pensamientos y el bajo bretón 211
3. Cinco modelos de traducción. 215
4. El Dios óptimo y el Dios verdadero/veraz 223
5. Recapitulación. 229

capítulo VIII
ALGUNOS CASOS DE ACUÑACIÓN, DIFUSIÓN Y LEXICALIZACIÓN DE UNA TERMINOLOGÍA PARTICULAR

1. Introducción 231
2. El fin, el objetivo, la causalidad y la causa final 234
3. Dos espejismos cartesianos 240
3.1. El señorío sobre la naturaleza. 240
3.2. La falacia ausente 244
3.3. Los sentidos falaces 248
4. Recapitulación. 250

Epílogo 251

Referencias bibliográficas 253

PREFACIO

El presente trabajo es, en buena parte, una recopilación de trabajos anteriormente publicados en diversos medios, aunque en todos los casos se han vuelto a redactar con objeto de conseguir una cierta coherencia expositiva, amén de evitar reiteraciones innecesarias. La idea de volver a publicar juntos estos trabajos aparecidos por separado tuvo su origen en una sugerencia del Prof. Sixto Castro (Universidad de Valladolid), así que quede expresado aquí mi agradecimiento por haberme retado y animado para que estos trabajos puedan volver a ver la luz, pero ahora todos ellos juntos.

Los capítulos II, IV, VI, VII y VIII aparecieron originalmente en la revista *Estudios Filosóficos* y en los años 2016, 2017, 2020, 2021 y 2022, respetivamente; aunque en todos los casos se han ampliado o reescrito de nuevo. Por su parte, el capítulo V fue parcialmente publicado en inglés, en Larisa Čović (Ed), *Novo i traditionalno u translatologiji i navasti ruskog jezika kao stranog/ Новое и традиционное в переводоведении и преподавании русского языка как иностранного/New and Traditional in Translating and Teaching Russian as a Foreign Language* (Banja Luka: Panevropski univerzitet Apeiron, 2021). En esta versión inglesa se hizo el análisis de las implicaciones e implicaturas a que pueden dar lugar las distintas versiones de la segunda definición aristotélica de 'retórica'; en la versión que ahora se publica en castellano se ha añadido un análisis similar de la primera de las versiones aristotélicas de 'retórica'. Finalmente, los capítulos I y III han sido redactados explícitamente para ser publicados en este libro.

Dado que las más de las veces lo que sabemos o creemos saber del pensamiento de un filósofo lo conocemos mediante traducciones, no siempre concordantes en los casos en que hay más de una traducción de un texto dado, el objetivo de este libro es indagar y explicitar la diversidad de interpretaciones que son posibles de una misma obra filosófica. Allí donde hay más de una traducción de una determinada obra filosófica, esta diversidad de interpretaciones se muestra de forma implícita en el contraste entre las diversas versiones existentes. De manera que las implicaciones

e implicaturas que son posibles extraer de un determinado texto filosófico, serán muy diferentes en función de la traducción que un lector tenga a su disposición. Justamente para contrastar las diversas interpretaciones posibles, que aparecen en las distintas traducciones de un único texto original, se ha recurrido en este libro, por lo general, al análisis de obras filosóficas que han tenido más de una traducción.

Metodológicamente no se pretende en este trabajo establecer ningún criterio axiológico sobre el orden de prelación con respecto a qué traducción concreta es preferible, mejor o más adecuada que cualquier otra. Es obvio que hay casos de traducciones que son patentemente desafortunadas y manifiestamente mejorables. Pero no es el objetivo de este libro el de poner de manifiesto traducciones desafortunadas o manifiestamente erróneas, sino el de explicar las posibles causas que han dado lugar a ellas. Por lo demás, en la mayoría de los casos estudiados, no se presentan traducciones "erróneas", sino traducciones alternativas de un mismo texto filosófico, que obedecen a las interpretaciones que han hecho los traductores del texto en cuestión, que son divergentes con respeto a otras traducciones realmente publicadas y que, consiguientemente, dan pie a formas distintas de comprender lo que pudo haber dicho el autor del texto original. Por tanto, no se trata aquí de un trabajo consistente en discutir técnicamente las tesis de ningún filósofo, sino de mostrar las consecuencias cognoscitivas que tienen la diversidad de interpretaciones posibles de su pensamiento plasmada en la diversidad realizada de sus traducciones. Y tampoco se pretende aquí entrar a analizar las razones con las que un determinado traductor justifica la traducción escogida. Normalmente las traducciones de los clásicos de la filosofía suelen estar precedidas de (largas) introducciones de los traductores en las que estos justifican sus opciones traductológicas, a la vez que discuten las opciones traductológicas que se han hecho en otras traducciones de la misma obra. Pero, con ser relevantes estas justificaciones para los especialistas, son, por una parte, la mejor prueba de que el traductor ha tenido que hacer una interpretación del texto de la lengua origen antes de verterlo a la lengua término; siendo, por otra parte, una prueba adicional de la posibilidad de varias traducciones alternativas, congruentes con el texto original, pero con implicaturas e implicaciones divergentes.

Aunque a primera vista pudiera parece sorprendente, los problemas de traducción de un texto filosófico no suelen aparecer relacionados con los términos técnicos propios del sociolecto de los filósofos, por cuanto que estos términos suelen ser comunes en las diversas lenguas europeas, al menos. Y, aunque cambie de un filósofo a otro el significado de un término técnico del idiolecto filosófico, el término en cuanto tal no cambia. Normalmente los problemas de interpretación, y consiguiente traducción, de los textos filosóficos suelen estar relacionados con la parte del lenguaje ordinario que se usa en esos textos. En este sentido los problemas de interpretación, y consiguiente traducción, de un texto filosófico tienen que ver con cuestiones lingüísticas análogas a las que puede tener la traducción de otro texto cualquiera. Estas cuestiones lingüísticas podrán ser: 1) sintácticas, que son

básicamente la ambigüedad, sea esta ambigüedad por agrupamiento o funcional, y la vaguedad; y 2) semánticas, que son básicamente las relacionadas con la sinonimia, la polisemia, la alusión, los arcaísmos, los falsos amigos, las colocaciones y los modismos, las metáforas, los anacronismos, etc.

Metodológicamente, y de cara a documentar lo más objetivamente posible en cada caso el significado referencial de los términos que se analicen, se recurrirá a un diccionario general de prestigio de la lengua de que se trate en cada momento, amén de que, en algunos casos en que pueda haber discrepancia en las definiciones, se recurrirá a más de un diccionario para ilustrar estas discrepancias o para subrayar algunos matices. Por su parte, se recurrirá a diccionarios especializados cuando se trate de documentar términos más propios del sociolecto filosófico.

Quisiera hacer explícito mi agradecimiento, además de al Prof. Sixto Castro ya mencionado, a cuantas personas han colaborado activa o pasivamente para que este libro pueda ver la luz. En primer lugar, a diversas promociones de alumnos del máster en Filosofía, Ciencia y Ciudadanía, de la Universidad de Málaga, con los que he compartido estos temas y que, en más de un caso, me han ayudado a perfilar mis reflexiones con sus sugerencias y/o con sus ingeniosas preguntas. Y, en segundo lugar y de forma personalizada, quiero expresar mi agradecimiento a Claudia Fernández, Salvador Macías, Juan José Padial y a Simón Cano, que me han facilitado el acceso a algunos textos relevantes; y a Alejandro Rojas, con quien he hablado más de una vez de los temas tratados aquí y a quien creo haber ganado para la causa de la relevancia para la filosofía del análisis lingüístico.

El contenido de este libro se puede resumir en la aseveración «Cuando alguien lee una obra filosófica traducida, no está leyendo el pensamiento de su autor, sino la interpretación que de él ha hecho su traductor». El afán por evitar el que un autor traducido nos parezca un poco tonto, como dijo Ortega, exige una interpretación previa a la traducción; de manera que, cuando no se hace (adecuadamente) esa interpretación, al autor se le hace caer en redundancias, tautologías o contradicciones. Pero esta interpretación, tiene un efecto bifronte de cara al buen entendimiento del texto final. Pues, por una parte, lo dicho originalmente puede quedar difuminado o diluido cuando no anulado. Y, por otra parte, la misma interpretación puede llevar a la creación en el texto de la lengua término de nuevas calidades tales que den pie a un contexto nuevo. El objeto de este libro no es otro que el análisis de esta tensión. Y tal hecho debe considerarse el reflejo más patente del beneficio intelectual de la traducción filosófica: el presentarnos diversas interpretaciones alternativas de lo expuesto por un filósofo dado. Aunque cuando alguien lee a Aristóteles, Descartes, Hegel, Wittgenstein o Quine, debe tener muy presente que no los lee a ellos, sino las proyecciones interpretativas que de sus pensamientos respectivos han hecho sus traductores.

Pedro J. Chamizo Domínguez (Málaga, 1952) es catedrático emérito de Lógica y Filosofía de la Ciencia de la Universidad de Málaga. Ha impartido conferencias o cursos en universidades de Alemania, Eslovaquia, España, Estados Unidos e Italia. Sus trabajos de investigación y sus publicaciones han versado sobre: 1) teoría del ensayo; 2) estudios sobre el papel cognoscitivo de los significados no literales, con especial referencia a la metáfora, el eufemismo y el disfemismo; 3) estudios sobre teoría de la traducción, con especial referencia a la traducción de textos filosóficos; y 4) estudios sobre la función cognoscitiva de la alusión. Su libro más representativo es *Semantics and Pragmatics of False Friends* (New York/London: Routledge, 2010, 2.ª).

COMARES
editorial

ISBN 978-84-1369-592-1
9 788413 695921